

- 16 我不以 基督的福音為恥。這福音本是 神的大能，要救一切相信的，先是猶太人，後是希臘人。
- 17 因為 神的義正在這福音上顯明出來；這義是本於信，以致於信。如經上所記：「義人必因信得生。」
- 18 原來， 神的忿怒從天上顯明在一切不虔不義的人身上，就是那些行不義阻擋真理的人。
- 19 神的事情，人所能知道的，原顯明在人心裏，因為 神已經給他們顯明。
- 20 自從造天地以來， 神的永能和 神本性是明明可知的，雖是眼不能見，但藉著所造之物就可以曉得，叫人無可推諉。
- 21 因為，他們雖然知道 神，卻不當作 神榮耀他，也不感謝他。他們的思念變為虛妄，無知的心就昏暗了。
- 22 自稱為聰明，反成了愚拙，
- 23 將不能朽壞之 神的榮耀變為所作的像，彷彿必朽壞的人和飛禽、走獸、爬物的樣式。
- 16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.
- 17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.
- 18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;
- 19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed *it* unto them.
- 20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:
- 21 Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.
- 22 Professing themselves to be wise, they became fools,
- 23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

24 所以， 神任憑他們逞著心裏的情慾行污穢的事，以致彼此玷辱自己的身體。

25 他們將 神的真理變為虛謊，去敬拜事奉受造之物，不敬奉那 創造主，他乃是可稱頌的，直到永遠。阿們。

26 因此， 神任憑他們放縱可羞恥的情慾。他們的女人把順性的用處變為逆性的用處；

27 男人也是如此，棄了女人順性的用處，慾火攻心，彼此貪戀，男和男行可羞恥的事，就在自己身上受這妄為當得的報應。

28 他們既然故意不認識 神， 神就任憑他們存邪僻的心，行那些不合理的事；

29 裝滿了各樣不義、姦淫、邪惡、貪婪、惡毒。滿心是嫉妒、兇殺、爭論、詭詐、毒恨；又是竊竊私語的。

30 背後中傷人的、怨恨 神的、侮慢人的、狂傲的、自誇的、捏造惡事的、違背父母的。

31 無知的，背約的，無親情的，不解怨的，不憐憫人的。

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

31 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

32 他們雖知道 神判定犯這樣事的人是當死的，然而他們不但自己去行，還喜歡別人去行。

32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

#### I Corinthians 7

1 論到你們在給我的信上所提的事，我說男不近女倒好。

1 Now concerning the things whereof ye wrote unto me: *It is good* for a man not to touch a woman.

2 但要免淫亂的事，男子當各有自己的妻子；女子也當各有自己的丈夫。

2 Nevertheless, *to avoid* fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

3 丈夫當用合宜之分待妻子；妻子待丈夫也要如此。

3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

4 妻子沒有權柄主張自己的身體，乃在丈夫；丈夫也沒有權柄主張自己的身體，乃在妻子。

4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

5 夫妻不可彼此虧負，除非兩相情願，暫時獨自專心禁食禱告；以後仍要一起，免得撒但趁著你們情不自禁，引誘你們。

5 Defraud ye not one the other, except *it be* with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6 我說這話，原是准你們的，不是命你們的。

6 But I speak this by permission, *and* not of commandment.

7 我願意眾人像我一樣；只是各人領受 神的恩賜，一個是這樣，一個是那樣。

7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

8 因此我對著沒有嫁娶的和寡婦說，若他們常像我就好。

8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

- 9 但他們若禁止不住，就可以嫁娶；與其慾火攻心，倒不如嫁娶為妙。
- 10 至於那已經嫁娶的，我吩咐他們；其實不是我吩咐，乃是 主吩咐說：「妻子不可離開丈夫，
- 11 若是離開了，不可再嫁，或是仍同丈夫和好。丈夫也不可休棄妻子。」
- 12 我對其餘的人說，不是 主說；倘若某兄弟有不信的妻子，妻子也情願和他同住，他就不要休棄妻子。
- 13 妻子有不信的丈夫，丈夫也情願和她同住，她就不要離棄丈夫。
- 14 因為不信的丈夫就因著妻子成了聖潔，並且不信的妻子就因著丈夫成了聖潔；不然，你們的兒女就不潔淨，但如今他們是聖潔的了。
- 15 倘若那不信的人要離去，就由他離去吧。無論是兄弟，是姊妹，遇著這樣的事都不必拘束。 神召我們原是要我們平安。
- 16 你這作妻子的啊，怎麼知道不能救你的丈夫呢？你這作丈夫的，怎麼知道不能救你的妻子呢？
- 17 只要照 神所分給各人的，正如 主所召各人的而行。我在各教會所定的都是這樣。
- 9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.
- 10 And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from *her* husband:
- 11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to *her* husband: and let not the husband put away *his* wife.
- 12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.
- 13 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.
- 14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.
- 15 But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.
- 16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save *thy* husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save *thy* wife?
- 17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every

18 有人已受割禮蒙召呢，就不要廢割禮；有人未受割禮蒙召呢，就不要受割禮。

19 受割禮算不得甚麼，不受割禮也算不得甚麼，只要守 神的誠命就是了。

20 各人蒙召的時候是甚麼身分，仍要守住這身分。

21 你是作僕人蒙召的嗎？不要因此憂慮；若能以自由，就求自由更好。

22 因為作僕人蒙召於 主的，就是 主所釋放的人；照樣，作自由之人蒙召的，就是 基督的僕人。

23 你們是重價買來的，不要作人的僕人。

24 弟兄們，你們各人蒙召的時候是甚麼身分，仍要在 神面前守住這身分。

25 論到處女，我沒有 主的命令，但我既蒙主憐恤能作忠心的人，就把自己的意見告訴你們。

26 因現今的艱難，據我看來，人不如一照往常才好。

27 你有妻子纏著呢，就不要要求脫離；你沒有妻子纏著呢，就不要要求妻子。

one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.

21 Art thou called *being* a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use *it* rather.

22 For he that is called in the Lord, *being* a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, *being* free, is Christ's servant.

23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

26 I suppose therefore that this is good for the present distress, *I say*, that *it* is good for a man so to be.

27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

28 你若娶妻，並不是犯罪；處女若出嫁，也不是犯罪。然而這等人肉身必受苦難，我卻願意你們免這苦難。

29 弟兄們，我對你們說，時候減少了。從此以後，那有妻子的，要像沒有妻子；

30 哀哭的，要像不哀哭；快樂的，要像不快樂；置買的，要像無有所得；

31 用今世之物的，要像不濫用世物；因為這世界的樣子將要過去了。

32 我願你們無所掛慮。沒有娶妻的，是為主的事掛慮，想怎樣叫主喜悅。

33 娶了妻的，是為世上的事掛慮，想怎樣叫妻子喜悅。

34 婦人和處女也有分別。沒有出嫁的，是為主的事掛慮，要身體與靈都聖潔；已經出嫁的，是為世上的事掛慮，想怎樣叫丈夫喜悅。

28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

29 But this I say, brethren, the time *is* short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

31 And they that use this world, as not abusing *it*: for the fashion of this world passeth away.

32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

33 But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please *his* wife.

34 There is difference *also* between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please *her* husband.

35 我說這話是為你們的益處，不是要把網羅撒在你們身上，乃是要叫你們行合宜的事，得以殷勤服事 主，沒有分心的事。

36 若有人以為自己待他的處女不合宜，女兒也過了年華，事又當行，他就可隨意辦理，不算有罪，叫二人成親就是了。

37 倘若人心裏堅定，沒有不得已的事，並且由得自己作主，心裏又決定了留下他的處女不出嫁，如此行也好。

38 這樣看來，叫自己的女兒出嫁是好，不叫她出嫁更是好。

39 丈夫活著的時候，妻子是被律法約束的。丈夫若死了，妻子就可以自由，隨意再嫁，只是要嫁這在 主裏面的人。

40 然而按我的意見，她若獨身便更有福氣。我也想自己是被 神的 靈感動了。

35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of *her* age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

37 Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

38 So then he that giveth *her* in marriage doeth well; but he that giveth *her* not in marriage doeth better.

39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

## Galatians 5

1 基督釋放了我們，叫我們得以自由。所以要在這自由裏站立得穩，不要再被奴僕的軛挾制。

1 Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

- |  |  |
|--|--|
| <p>2 看哪，我保羅告訴你們，若受割禮，基督就與你們無益了。</p> <p>3 我再指著凡受割禮的人作見證，他是欠著行全律法的債。</p> <p>4 你們這要靠律法稱義的，使基督於你們沒有果效，從恩典中墜落了。</p> <p>5 我們靠著靈，憑著信心，等候所盼望的義。</p> <p>6 原來在耶穌基督裏，受割禮不受割禮全無功效，唯獨以愛去成全的信心才有功效。</p> <p>7 你們向來跑得好，有誰攔阻你們，叫你們不順從真理呢？</p> <p>8 這樣的勸導不是出於那召你們的。</p> <p>9 一點麵酵能使全團都發起來。</p> <p>10 我因主很信你們必不懷別樣的心；但攪擾你們的，無論是誰，必擔當他的罪名。</p> <p>11 弟兄們，我若仍舊傳割禮，為甚麼還受逼迫呢？若是這樣，那十字架討厭的地方就沒有了。</p> <p>12 恨不得那攪亂你們的人都被剪除了。</p> | <p>2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.</p> <p>3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.</p> <p>4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.</p> <p>5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.</p> <p>6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.</p> <p>7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?</p> <p>8 This persuasion <i>cometh</i> not of him that calleth you.</p> <p>9 A little leaven leaveneth the whole lump.</p> <p>10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.</p> <p>11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.</p> <p>12 I would they were even cut off which trouble you.</p> |
|--|--|



- 13 弟兄們，你們蒙召是要得自由，只是不可將你們的自由當作放縱肉體的機會，總要用愛心互相服事。
- 14 因為全律法都包在「愛鄰如己」這一句話之內了。
- 15 你們要謹慎，若相咬相吞，只怕要彼此消滅了。
- 16 所以我說，當順著 靈而行，你們就不放縱肉體的情慾了。
- 17 因為肉體之慾和 靈相爭， 靈和肉體相爭，這兩個是彼此相敵，使你們不能作所願意作的。
- 18 但你們若被 靈引導，就不在律法以下。
- 19 屬肉體的事都是顯而易見的，就如姦淫、淫亂、污穢、邪蕩。
- 20 拜偶像、邪術、仇恨、歧見、爭競、惱怒、爭鬭、作亂、異端、
- 21 嫉妒、兇殺、醉酒、荒宴等類。我從前告訴你們，現在又告訴你們，行這樣事的人必不能承受 神的國。
- 13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use* not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.
- 14 For all the law is fulfilled in one word, *even* in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.
- 15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.
- 16 *This* I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.
- 17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.
- 18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.
- 19 Now the works of the flesh are manifest, which are *these*; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,
- 20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,
- 21 Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told *you* in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

- 22 靈所結的果子，就是仁愛、喜樂、和平、  
忍耐、溫和、良善、信心、
- 23 溫柔、節制。這樣的事沒有律法禁止。
- 24 凡屬 基督的人，是已經把肉體連肉體的邪  
情私慾同釘在十字架上了。
- 25 我們若是靠 靈得生，就當靠 靈行事。
- 26 不要貪圖虛名，彼此惹氣，互相嫉妒。

- 22 But the fruit of the Spirit is love, joy,  
peace, longsuffering, gentleness,  
goodness, faith,
- 23 Meekness, temperance: against such  
there is no law.
- 24 And they that are Christ's have  
crucified the flesh with the affections  
and lusts.
- 25 If we live in the Spirit, let us also  
walk in the Spirit.
- 26 Let us not be desirous of vain glory,  
provoking one another, envying one  
another.

#### I Thessalonians 4

- 1 弟兄們，我還有話說；我們靠著 主耶穌求  
你們，勸你們，你們既然受了我們的教訓，  
知道該怎樣行可以討 神的喜悅，就要照你  
們現在所行的更加勉勵。
- 2 你們原曉得我們憑 主耶穌傳給你們甚麼命  
令。
- 3 神的旨意就是要你們成為聖潔，遠避淫  
行；
- 4 要你們各人曉得怎樣用聖潔、尊貴守著自  
己的身體。
- 5 不放縱私慾的色慾，像那不認識 神的外邦  
人。
- 6 不要有人在甚麼事上越分，虧負他的兄弟；  
因為這一切的事， 主必報應，正如我預先  
對你們說過，又切切囑咐你們的。

- 1 Furthermore then we beseech you,  
brethren, and exhort *you* by the Lord  
Jesus, that as ye have received of us  
how ye ought to walk and to please  
God, *so* ye would abound more and  
more.
- 2 For ye know what commandments we  
gave you by the Lord Jesus.
- 3 For this is the will of God, *even* your  
sanctification, that ye should abstain  
from fornication:
- 4 That every one of you should know  
how to possess his vessel in  
sanctification and honour;
- 5 Not in the lust of concupiscence, even  
as the Gentiles which know not God:
- 6 That no *man* go beyond and defraud  
his brother in *any* matter: because  
that the Lord *is* the avenger of all

- 7 神召我們，本不是要我們沾染污穢，乃是要我們成為聖潔。
- 8 所以那藐視的，不是藐視人，乃是藐視那賜聖靈給我們的 神。
- 9 論到弟兄們相愛，不用我寫信給你們；因為你們自己蒙了 神的教訓，叫你們彼此相愛。
- 10 你們向馬其頓全地的眾弟兄固然是這樣行，但我勸弟兄們要更加勉勵。
- 11 又要學習作安靜人，辦自己的事，親手作工，正如我們從前所吩咐你們的，
- 12 叫你們可以向外人行事端正，自己也就沒有甚麼缺乏了。
- 13 論到睡了的人，我不願意弟兄們不知道，恐怕你們憂傷，像那些沒有盼望的人一樣。
- 14 我們若信耶穌死而復活了，那已經在耶穌裏睡了的人， 神也必將他與耶穌一同帶來。
- 15 我們現在照 主的話告訴你們一件事：我們這活著還存留到 主降臨的人，斷不能在那已經睡了的人之先。

such, as we also have forewarned you and testified.

- 7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.
- 8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.
- 9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.
- 10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;
- 11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;
- 12 That ye may walk honestly toward them that are without, and *that* ye may have lack of nothing.
- 13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.
- 14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.
- 15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive *and* remain unto the coming of

16 因為 主必親自從天降臨，有呼叫的聲音和天使長的聲音，又有 神的號吹響；那在基督裏死了的人必先復活。

17 以後我們這活著還存留的人必和他們一同被提到雲裏，在空中與 主相遇。這樣，我們就要和 主永遠同在。

18 所以，你們當用這些話彼此勸慰。

#### I Thessalonians 5

1 弟兄們，論到時候、日期，不用我寫信給你們；

2 因為你們自己明明曉得， 主的日子來到，好像夜間的賊一樣。

3 人正說「平安穩妥」的時候，災禍忽然臨到他們，如同陣痛臨到懷胎的婦人一樣；他們絕不能逃脫。

4 弟兄們，你們卻不在黑暗裏，叫那日子臨到你們像賊一樣。

5 你們都是光明之子，都是白晝之子。我們不是屬黑夜的，也不是屬幽暗的。

the Lord shall not prevent them which are asleep.

16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

17 Then we which are alive *and* remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

18 Wherefore comfort one another with these words.

1 But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

- 6 所以我們不要睡覺像別人一樣，總要警醒謹守。
- 7 因為睡了的人是在夜間睡，醉了的人是在夜間醉。
- 8 但我們既然屬乎白晝，就應當謹守，把信和愛當作護胸甲遮胸；把得救的盼望當作頭盔戴上。
- 9 因為 神不是預定我們受忿怒，乃是預定我們藉著我們 主耶穌 基督得救。
- 10 他替我們死，叫我們無論醒著、睡著，都與他同活。
- 11 所以，你們該彼此勸慰，互相造就，正如你們素常所行的。
- 12 弟兄們，我們勸你們敬重那在你們中間勞苦的人，就是在 主裏面治理你們、勸戒你們的。
- 13 又因他們所作的工，用愛心格外尊重他們。你們也要彼此和睦。
- 14 我們又勸弟兄們，要警戒不守規矩的人，安慰意志薄弱的人，扶助軟弱的人，也要向眾人忍耐。
- 15 總要謹慎，無論是誰都不可以惡報惡；或是彼此相待，或是待眾人，常要追求良善。
- 6 Therefore let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober.
- 7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.
- 8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.
- 9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,
- 10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.
- 11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.
- 12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;
- 13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. *And* be at peace among yourselves.
- 14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all *men*.
- 15 See that none render evil for evil unto any *man*; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all *men*.

- |  |  |
|--|--|
| 16 要常常喜樂。  | 16 Rejoice evermore.   |
| 17 不住的禱告。  | 17 Pray without ceasing.   |
| 18 凡事謝恩；因為這是 神在 基督耶穌裏為你們所定的旨意。                                 | 18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.   |
| 19 不要將 靈熄滅。  | 19 Quench not the Spirit.  |
| 20 不要藐視先知的講論。  | 20 Despise not prophesyings.   |
| 21 凡事察驗，善美的要持守。  | 21 Prove all things; hold fast that which is good.   |
| 22 各樣顯為惡的事要禁戒不作。   | 22 Abstain from all appearance of evil.  |
| 23 願那賜平安的 神使你們全然成聖。我又求神，願你們的靈與魂與身體得蒙保守，在我們 主耶穌 基督降臨的時候，完全無可指摘。 | 23 And the very God of peace sanctify you wholly; and <i>I pray God</i> your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ. |
| 24 那召你們的本是信實的，他必成就這事。  | 24 Faithful <i>is</i> he that calleth you, who also will do <i>it</i> .  |
| 25 請弟兄們為我們禱告。  | 25 Brethren, pray for us.  |
| 26 與眾弟兄務要以聖潔的親嘴問安。。  | 26 Greet all the brethren with an holy kiss.   |
| 27 我指著 主囑咐你們，要把這信念給眾聖潔弟兄聽。                                     | 27 I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.  |
| 28 願我們 主耶穌 基督的恩常與你們同在。阿們。                                      | 28 The grace of our Lord Jesus Christ <i>be</i> with you. Amen.  |

## I John 2

- |  |  |
|--|--|
| 7 弟兄們，我寫給你們的，不是一條新命令，乃是你們從起初所受的舊命令。這舊命令就是你們從起初所聽見的道。 | 7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning. |
|--|--|

- 8 再者，我寫給你們的，是一條新命令，在他是真的，在你們也是真的；因為黑暗已經過去，真光如今照耀。
- 9 人若說自己在光明中，卻恨他的兄弟，他到如今還是在黑暗裏。
- 10 愛弟兄的，就是住在光明中，在他並沒有絆跌的緣由。
- 11 唯獨恨兄弟的，是在黑暗裏，且在黑暗裏行，也不知道往那裏去，因為黑暗叫他眼睛瞎了。
- 12 小子們哪，我寫信給你們，因為你們的罪藉著他的名得了饒恕。
- 13 父老啊，我寫信給你們，因為你們已經認識那從起初原有的。少年人哪，我寫信給你們，因為你們勝了那惡者。小子們哪，我寫信給你們，因為你們已經認識 父。
- 14 父老啊，我曾寫信給你們，因為你們已經認識那從起初原有的。少年人哪，我曾寫信給你們；因為，你們剛強， 神的道常存在你們心裏，你們也勝了那惡者。
- 15 不要愛世界和世界上的事。人若愛世界，愛父的心就不在他裏面了。
- 8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.
- 9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.
- 10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.
- 11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.
- 12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.
- 13 I write unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.
- 14 I have written unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.
- 15 Love not the world, neither the things *that are* in the world. If any

16 因為凡世界上的事，就像肉體的情慾，眼目的情慾，並今生的驕傲，都不是從 父來的，乃是從世界來的。

17 這世界和其上的情慾都要過去；唯獨遵行神旨意的，是永遠常存。

18 小子們哪，如今是末時了。你們曾聽見說，那敵基督的要來；現在已經有許多敵基督了；從此我們就知道如今是末時了。

19 他們從我們中間出去，卻不是屬我們的；若是屬我們的，就必仍舊與我們同在。他們出去，顯明不都是屬我們的。

20 然而，你們從那 聖者受了恩膏，你們便知道一切的事。

21 我寫信給你們，不是因你們不知道真理，正是因你們知道，並且知道沒有虛謊是從真理出來的。

22 誰是說謊話的呢？不是那不認耶穌為 基督的嗎？不認 父與 子的，這就是敵基督的。

23 凡不認 子的，就沒有 父；（唯有）認子的，連 父也有了。

man love the world, the love of the Father is not in him.

16 For all that *is* in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would *no doubt* have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they were not all of us.

20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: (*but*) *he that acknowledgeth the Son hath the Father also.*



24 故此，你們務要將那從起初所聽見的，常存在心裏。若將從起初所聽見的存在心裏，你們就必仍存在 子裏面，也必仍存在 父裏面。

25 他所應許我們的就是永生。

26 我將這些話寫給你們，是指著那些引誘你們的人說的。

27 但你們從他所受的恩膏常存在你們心裏，並不用人教訓你們；自有這恩膏在凡事上教訓你們，這恩膏是真的，不是假的，你們要按這恩膏的教訓住在主裏面。

28 小子們哪，你們要住在主裏面。這樣，他若顯現，我們就可以坦然無懼；當他來的時候，在他面前也不至於慚愧。

29 你們若知道他是公義的，就知道凡行公義之人都是他所生的。

24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25 And this is the promise that he hath promised us, *even eternal life*.

26 These *things* have I written unto you concerning them that seduce you.

27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.